

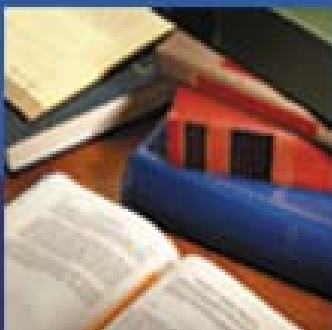
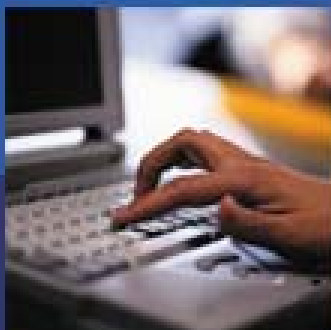


**Bureau de la  
traduction**



**Translation  
Bureau**

# COORDENAÇÃO DAS PUBLICAÇÕES PANLATINAS por MICHÈLE VALIQUETTE, Term. A.



La *qualité* en toutes lettres



**Direção da Normalização Terminológica (DNT)  
Rede Panlatina de Terminologia (Realiter)  
Rio de Janeiro – 1º de junho de 2006**

# OBJETIVOS

- **Contexto**
- **Quadro de produção da Realiter**
- **Publicações panlatinas**
- **Lições aprendidas**



# CONTEXTO

## ➤ Departamento da Tradução:

- ✓ Especialização na coordenação de publicações multilíngües

## ➤ Coordenação dos léxicos da Rede Panlatina de Terminologia (Realiter):

- ✓ Internet (2001)
- ✓ Comércio eletrônico (2003)
- ✓ Bioética (em andamento)



# PUBLICAÇÕES PANLATINAS GESTÃO

- Calendário
- Classificação e descritor dos campos temáticos
- Nomenclatura inicial
- Justificativa dos termos a serem tratados
- Páginas introdutórias
- Editoração eletrônica



# QUADRO DE PRODUÇÃO DA Realiter

## FICHA DE PROJETO



### Cadre de production

#### FICHE DE PROJET

**Titre** – Nom du projet qui sera repris dans les rapports d'avancement

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

**Description** – Brève description du projet

- Lexique en sept langues néo-latines, ainsi qu'en anglais portant sur la bande dessinée
- Publication conjointe des membres de Realiter
- Publication électronique qui compte environ 300 termes
- etc.

**Date de présentation** – Date de soumission du projet à Realiter

Décembre 2003

**Nomenclature de départ** – Langue(s) de la nomenclature de départ

Anglais-Français

**Coordination** – Nom de l'organisme ou du membre responsable de la coordination du projet

**Équipes linguistiques** – Noms et coordonnées des membres de Realiter qui agiront comme responsables linguistiques pour l'une des langues néo-latines participantes

Le responsable de la coordination doit faire remplir les formulaires « équipes linguistiques » par les participants.

**Publication** **Date de publication :**

électronique  papier  autres

Décembre 2006



### Cadre de production

### Coordination

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

#### Équipe de coordination et éditique

**COORDINATION**

Luc Lechanceux, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

**APPUI À LA COORDINATION :**

Mimi Campanella, Terminologie et Normalisation (DTN), BT  
Betty Ouups, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

**ÉDITIQUE :**

Terminologie et Normalisation (DTN), BT

#### Coordonnées

**Adresse postale :** LUC LECHANCEUX  
Terminologie et Normalisation  
Bureau de la traduction  
165, rue de Moulinsart, 3<sup>e</sup> étage  
Chevigny (Québec) K1Z 0Y5  
CANADA

**Téléphone :** (1-819) 999-9997

**Télécopieur :** (1-819) 999-9998

**Courriel :** [luc.lechanceux@idéfex.com](mailto:luc.lechanceux@idéfex.com)



# QUADRO DE PRODUÇÃO DA Realiter CALENDÁRIO



## Cadre de production

Échéancier

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

### Étape I

DATE	ACTIVITÉ	RESPONSABLE	FAIT
Décembre 2006	Transmission au Secrétariat général de Realiter du cadre de production Établissement du projet d'arbre de domaines, de descripteurs de domaines et de la nomenclature de départ	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission au Secrétariat général de Realiter des documents suivants : Cadre de production (mise à jour) Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter Pages liminaires	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission aux équipes linguistiques des documents suivants : Cadre de production Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter	Coordonnateur	
Mai 2007	Envoi au coordonnateur des commentaires sur la nomenclature de départ	Équipes linguistiques	
Juin-août 2007	Intégration des commentaires reçus	Coordonnateur	



6



# PUBLICAÇÕES PANLATINAS

## DESAFIOS E CRITÉRIOS

➤ *LÉXICO PANLATINO DA INTERNET*

➤ *LEXICO PANLATINO DO COMÉRCIO  
ELETRÔNICO*

➤ *LÉXICO PANLATINO DA BIOÉTICA*



7

# LÉXICO PANLATINO DO COMÉRCIO ELETRÔNICO

## DEFINIÇÃO E SUBTEMAS

### ➤ DEFINIÇÃO

**Comércio eletrônico:** conjunto de transações comerciais efetuadas por meio de redes eletrônicas, tais como a Internet

### ➤ SUBTEMAS

- ✓ Promoção e venda online de produtos e serviços
- ✓ Entidades que participam destas atividades
- ✓ As comunicações que as regem
- ✓ Circulação das mercadorias
- ✓ Segurança dos sistemas informáticos
- ✓ Tecnologias da informação





# LÉXICO PANLATINO DO COMÉRCIO ELETRÔNICO

## PARTICULARIDADES (1)

### ➤ REFERÊNCIA-PADRÃO EM INGLÊS

- ✓ *B2B e-commerce (business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2C e-commerce (business-to-consumer e-commerce)*
- ✓ *B2B2B e-commerce (business-to-business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2B2C e-commerce (business-to-business-to-consumer e-commerce)*

### ➤ FRANCÊS

- ✓ *commerce électronique interentreprises ou commerce électronique entre entreprises (C3E)*
- ✓ *commerce électronique de détail (CED)*
- ✓ *commerce électronique interpartenaires*
- ✓ *commerce électronique interentreprises orienté client*



# LÉXICO PANLATINO DO COMÉRCIO ELETRÔNICO

## PARTICULARIDADES (2)

cat	comerç electrònic d'empresa a empresa (n.m.)
cat	comerç electrònic B2B (n.m.)
esp	comercio electrónico entre empresas (s.m.)
esp	comercio electrónico interempresarial (s.m.)
esp	comercio electrónico de empresa a empresa (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico B2B (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico de negocio a negocio (s.m.) [MEX]
fra	commerce électronique interentreprises (n.m.)
fra	cybercommerce interentreprises (n.m.)
fra	commerce électronique entre entreprises (n.m.)
fra	C3E (n.m.)
glg	comercio electrónico E-E (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa-empresa (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa a empresa (s.m.)
ita	commercio elettronico B2B (n.m.)
ita	commercio elettronico business-to-business (n.m.)
ita	cybercommercio B2B (n.m.)
ita	B2B (n.m.)
por	comércio electrónico entre empresas (s.m.) [PT]
por	comércio eletrônico entre empresas (s.m.) [BRA]
ron	comerț business-to-business (s.n.)
ron	B2B



# LÉXICO PANLATINO DA BIOÉTICA

## DEFINIÇÃO E SUBTEMAS

### ➤ DEFINIÇÃO

Ciência das questões éticas criadas pela medicina, pelas ciências da vida e pelas tecnologias relacionadas aplicadas aos seres humanos, levando em conta as suas dimensões sociais, jurídicas e ambientais.

### ➤ SUBTEMAS

- ✓ Bioética
- ✓ Início e fim da vida
- ✓ Reprodução com ajuda médica
- ✓ Saúde e medicina
- ✓ Pesquisa e experiências
- ✓ Engenharia genética
- ✓ Deontologia e direito



# LÉXICO PANLATINO DA BIOÉTICA

## PARTICULARIDADES

### ➤ TERMOS:

- ✓ *embryo adoption* : *accueil d'embryon* (adoção de embrião)
- ✓ *suicide assistance* vs *assisted suicide* : *aide au suicide* et *suicide assisté* (assistência ao suicídio e suicídio assistido)
- ✓ *donor* vs *provider* : *donneur* et *fournisseur* (doador e provedor)
- ✓ *avortements* et *euthanasies* (aborto e eutanásia)

### ➤ JUSTIFICATIVAS:

- ✓ Para referência
- ✓ Escolha objetiva



# OJETOS PANLATINOS

## LIÇÕES APRENDIDAS

- Um só responsável por área geográfica por projeto
- Abordagem metodológica comum aos projetos da Realiter
- Critérios de elaboração das publicações da Realiter
- Ordem alfabética dos termos equivalentes
- Localização dos termos (variantes lingüísticas)
- Prazo de execução dos projetos



# PROJETOS PANLATINOS CONCLUSÃO

## *ESTRATÉGIA DE COMUNICAÇÕES DAS PUBLICAÇÕES PANLATINAS DA REALITER*

- Website
- Mídias
- Organismos nacionais e internacionais

